Porównanie tłumaczeń Liczb 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A takie było wykonanie świecznika:\* był dziełem kutym, (ze) złota; od swej podstawy po kwiaty był dziełem kutym. Świecznik ten został (wykonany) według wzoru, który JAHWE ukazał Mojżeszowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świecznik zaś był ze złota, kuty od podstawy po kwiaty. Wykonany był według wzoru, który JAHWE ukazał Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Świecznik był wykuty ze złota, od trzonu aż po kwiaty był kuty. Zgodnie ze wzorem, który JAHWE pokazał Mojżeszowi, tak zrobił świecznik. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A była robota świecznika z ciągnionego złota, i słupiec jego, i kwiaty jego ciągnione były; na ten kształt, jaki był Pan ukazał Mojżeszowi, tak urobił świecznik. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A robota lichtarza ta była ze złota kowanego, tak słupiec śrzedni, jako i wszytko, co z obu stron piór wychodziło: na kształt, który ukazał JAHWE Mojżeszowi, tak urobił lichtarz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Świecznik zaś był wykonany w następujący sposób: był kuty ze złota – od podstawy aż do kwiatów był kuty. Był on sporządzony zgodnie z wzorem, jaki Pan podał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A takie było wykonanie świecznika: był on wykuty z litego złota; zarówno jego trzon, jak i jego kwiaty były kute. Świecznik wykonał według wzoru, jaki Pan pokazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Świecznik natomiast był wykonany z kutego złota – był kuty od podstawy aż do kwiatów – według wzoru, który JAHWE ukazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały świecznik był wykuty ze złota, od podstawy aż po kwiaty. Był zrobiony według wzoru, który Pan podał Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sam zaś świecznik cały był wykuty ze złota, od trzonu aż po kwiaty. Świecznik został wykonany według wzoru, jaki Jahwe ukazał Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To jest dzieło świecznika: wykuty z [jednej bryły] złota, [jednym] wykuciem od jego podstawy do kwiatów. Wykonał świecznik tak, jak Bóg ukazał Moszemu w wizji [na górze Synaj]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це опис світильника: суцільний золотий, його стебло і його лілеї, всі суцільні. За образом який показав Господь Мойсеєві, так зробив він світильник. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto o robocie świecznika. Był on kuty ze złota; kuty od słupa do jego kwiatów. Świecznik został zrobiony według wzoru, który WIEKUISTY pokazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A takie było wykonanie Świecznika: Wykuto go ze złota. Był kuty aż po jego boki i aż po jego kwiaty. Wykonał ten świecznik zgodnie z wizją, którą JAHWE ukazał Mojżeszowi. |

1. 1) <x>20 25:31-40</x>; <x>20 37:17-24</x> [↑](#footnote-ref-2)